



YINGYU JIAOXUE
YU FANYI YANJIU

英语教学 与翻译研究

王 雅◎著



中国政法大学出版社



YINGYU JIAOXUE
YU FANYI YANJIU

英语教学 与翻译研究

王 雅◎著



中国政法大学出版社

- 声 明
1. 版权所有，侵权必究。
 2. 如有缺页、倒装问题，由出版社负责退换。

图书在版编目（C I P）数据

英语教学与翻译研究/王雅著. —北京:中国政法大学出版社, 2015. 4
ISBN 978-7-5620-6000-0

I. ①英… II. ①王… III. ①英语—翻译—教学研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第072398号

出 版 者 中国政法大学出版社
地 址 北京市海淀区西土城路 25 号
邮寄地址 北京 100088 信箱 8034 分箱 邮编 100088
网 址 <http://www.cuplpress.com> (网络实名: 中国政法大学出版社)
电 话 010-58908586(编辑部) 58908334(邮购部)
编辑邮箱 zhengfadch@126.com
承 印 固安华明印业有限公司
开 本 880mm × 1230mm 1/32
印 张 4
字 数 80 千字
版 次 2015 年 4 月第 1 版
印 次 2015 年 4 月第 1 次印刷
定 价 18.00 元

素质教育深入实施激励机制，是学校可持续发展的强大内驱力，是全面育人不可或缺的重要环节。在学习过程中，翻译需要借助一定的材料；通过对阅读文章结构的分析，学生们可以了解英语文章的结构布局 and 各类题材英文的写作特点，从而可以提高学生对写作要领和写作方法的掌握程度。在对学生的阅读水平的教学中，可以采用学生用自己的语言回答提出的问题的方式。这样做有两大优点。首先，这种方式不仅深化了的文章内涵，更为重要的是锻炼了学生使用英语遣词造句的能力，同时提升了学生的口头语言运用的能力。其次，阅读教学在培养学生学习的兴趣的同时，增强了学生学习外语的自信心，促进良好阅读习惯的形成。



翻译离不开文化，语言离不开文化，所以文化是语言的纽带，也是翻译的重要内容。文化与翻译密切相关，所以文化往往决定语言学习的效率。特别是阅读教学是一项复杂的、师生双边的语言和思维相互作用的活动过程。此外，在鼓励学生进行大量阅读的同时，英语老师可以要求学生背诵阅读文章中出现的名言警句和精彩的段落，方便学生在写作时模仿或引用。大量阅读不仅有助于提高学生的阅读速度、扩大词汇量、加强学生的语感。对掌握英语写作技巧也起着潜移默化的作用。由此可见，文化视角的翻译研究是一个长期的过程，需要不断努力。限于水平，不足之处，欢迎批评指正。

前 言 / 1

第一章

绪 论

第一节 英语写作与翻译理论 / 3

第二节 关于形式对等 / 13

第三节 动态或功能对等 / 21

第四节 反应对等与对等效果 / 31

第二章

英语写作与翻译实践

第一节 翻译理论研究的问题与任务 / 47

第二节 翻译交际的主体框架 / 55

第三节 笔译交际的其他问题 / 67

第四节 翻译交际框架的解释力 / 73



第三章

英语翻译与写作的语境分析

第一节 写作与翻译语境 / 81

第二节 语境的层次性 / 87

第三节 翻译语境 / 92

第四节 翻译中的语境 / 96

第四章

文化视角的英语翻译语境与动态性

第一节 事件的发展 / 105

第二节 时间的推移 / 109

第三节 地点的变更 / 113

第四节 人物的更迭 / 117

参考书目 / 120

第一章

绪 论

第一节 英语写作与翻译理论

翻译的结果因人而异，同一原文，在一百个译者手里，可能会产生一百种译文。为证实此言不谬，曾有人做过一个实验：将一个不太复杂的英语句子交给8个人去翻译，结果不出所料，得到了8种译文。援引如下：

例 1-1

又如1991年、1992年美国经济明明衰退了，可是布什多次坚决否认，并不马上想办法补救。关于这，美国《新闻周刊》登载了这样一封读者来信：

The cause of the Republican Party's defeat in the election is perhaps best summed up by Scottish writer John Arbuthnot, who said, "All political parties die at last of swallowing their own lies."

Arbuthnot这句话该怎么翻译呢？我没有把握，只好请8位朋友试试。他们的译文是：

1. 一切政党最后都因吞下了自己的谎言而死。



2. 所有政党最后不免死亡，都是由于谎话哽塞了喉咙。
3. 一切政党最后混不下去，原因不外乎食言太多。
4. 虚言假语堵住了嗓子，这是所有政党最后失败的根由。
5. 一切政党都因为说话不算数，终于垮台。
6. 所有政党全是这样：大话说尽之日，即生命告终之时。
7. 一切政党的结局都是，骗局拆穿，政权丧失。
8. 一切政党到头来都是，空头支票吃不开，呜呼哀哉。

(王宗炎：“《翻译新论》序”，载杨自俭、刘学云：《翻译新论》，湖北教育出版社1994年版，序言第3页。)

这8种译文哪一种最忠实于原文或作者的原意呢？我看是“都信都不信”。道理很简单，翻译是译者的事，是译者一方面与作者，另一方面与读者的交际。任何客观的东西经过主观因素的加工与过滤，就不再是纯客观的东西了。同一种原文，经过不同译者的主观因素的加工与过滤，其产出自然是不同的。以上为对“信”的批评之一。

别人译得不信，可能是对信的理解不透所致。“信达雅”是严复自己提出的，按理说，他本人的翻译应该是信的楷模。但如果研究严复的翻译实践，我们恐怕只能得出相反的结论（注意：我不是在批评严复的翻译质量或翻译风格，而是在讨论“信达雅”中的“信”）。

严复的翻译别具一格，在《天演论》一书中他将自己的翻译称为达旨。可见，他承认自己的翻译信度不高。不高到了什么地步呢？关于严复删削原文的情况，高惠群、乌传袞二人指出，严复在翻译《原富》时除摘译之外，还删削了两段原文与一个表格。^{〔1〕}对此，高、乌二人引用了严复自己的一段说明，兹转引如后：“……独于首部篇十一《释租》之后，原书旁论四百年以来银市腾跌，文多繁赘，而无关宏旨，则概括要义译之。其他如部丁篇三，首段之末，专言荷京版克，以与今制不同，而所言多当时琐节，则删置之。又部甲后有斯密及罗哲斯所附一千二百二年至一千八百二十九年之伦敦麦价表，亦从删削。”

严复或择要翻译，或删削原文当然是有充分理由的，然而却与信的原则想抵牾。

高、乌二人还指出严复在翻译《天演论》时改变了叙事的人称。原文用第一人称，译文则变为第三人称。

〔1〕 高惠群、乌传袞：《翻译家严复传论》，上海外语教育出版社1992年版，第85页。



例 1-2

原文: It may be safely assumed that, two thousand years ago, before Caesar set foot in southern Britain, the whole country – side visible from the windows of the room in which *I* write, was in what is called ‘the state of nature’. Except, it may be, by raising a few ...

译文: 赫胥黎独处一室之中, 在英伦之南, 背山而面野。槛外诸境, 历历如在几下。乃悬想二千年前, 当罗马大将恺彻未到时, 此间有何景物。……

(转引自高惠群、乌传袞:《翻译家严复传论》, 上海外语教育出版社 1992 年版, 第 93 ~ 94 页。)

严复改变原作的人称是有自己的想法的, 什么想法, 他本人没说。我想, 可能是因为, 我国的文学具有浓厚的说唱文学的渊源, 而说唱文学多采用第三人称。这种做法, 久而久之就变成了读者的习惯。为照顾读者习惯, 严复将第一人称改为第三人称, 但却损伤了信。

严复的翻译实践充分说明, 严复本人的翻译信度是不高的, 不是严格的, 或亦步亦趋地忠实于原文。由此可以推知, 严复并没有将“信达雅”作为翻译标准看待, 否则, 上述不忠实于原文的翻译实例是无法解释的。以上批评是以严复翻译实践之矛攻其“信”之盾, 为批评之二。

再看批评之三, 同样可以说明信是难以企及的。

《红楼梦》是我国四大文学名著之一，书中的人名除了指称意义之外大多另有意义，而那些指称外的意义往往又构成了这样或那样的意义系统。这些意义系统相互交错，以汉语言文化为大语境，不但隐含着人物身份、人物性格、人物的悲剧命运、人物与人物之间的关系、作者的意图与苦衷，深化了该书的主题，而且是映照当时社会文化的一面镜子。如“贾雨村”与“甄士隐”除了用于指称小说中的两个人物外，又通过谐音与“真事隐去”、“假语村言”联系起来，说明小说是源于生活高于生活的艺术品，告诫人们不要将《红楼梦》当作描写作者生活的人物传记来阅读。再者，作者将“真事隐去”用“假语村言”敷衍出来，可能是有其苦衷的。这种苦衷，可以联系清朝的文字狱来理解，也可以从其他角度来揣摩。又如，贾宝玉、林黛玉和薛宝钗这三个名字不但具有指称小说中的三个主人翁的指称意义，每个熟悉中国文化，略知《红楼梦》故事情节的人都知道，这三个名字还蕴涵着许多其他意义。宝玉与宝钗共一个“宝”字，又与黛玉同一个“玉”字，汉语言文化中的名中共字往往暗示平辈关系。他们名虽共字，姓却不同，很可能是姑表或姨表关系。“钗”是妇女的一种头饰，汉语可用“钗”指称女性；“黛”是妇女用的



一种化妆品，汉语可用“黛”指称妇女；“宝玉”通常是一个男子的名字。由此看来，作者用这种不同姓而又能引起平辈联想的三个名字旨在暗示他们之间的一男二女的三角爱恋关系。看过《红楼梦》的人都知道，如他们的姓名所示，宝玉与宝钗是姨表姐弟，与黛玉是姑表兄妹，他们之间的确是一男二女的三角恋爱关系。这种三角恋爱关系又与三个家族之间的相互关系及其在贾府中的力量对比相互交错，预示着三人的悲剧结局。这种从中可推导出性别、辈分、人物关系甚至预示人物的悲剧结局的姓名在《红楼梦》中比比皆是。贾雨村、甄士隐也好，贾宝玉、林黛玉、薛宝钗也好，这种姓名中暗含的除指称之外的意义无论采用什么方法都是无法忠实地译成外文的。可见“信”也好，“忠实”也好，都是难以企及的标准，都是理想标准，都是超越翻译实践的翻译理论。

另外，黄忠廉认为，翻译可分为全译与变译，并一一讨论了摘译、编译、译述、缩译、综述、述评、译评、改译、阐译、译写与参译等 11 种变译。这 11 种变译没有哪一种是符合信的翻译。^{〔1〕}

〔1〕 黄忠廉：《翻译变体研究》，中国对外翻译出版公司 2000 年版。

以上,笔者从三个方面对信作为翻译标准提出了质疑。我们还看到,信作为翻译标准是没有解释力的,连严复自己的翻译实践都解释不了。后面,我们还将看到,在翻译交际的框架下,不仅是严复的翻译实践,就连人们对严复的种种抱怨都可以得到合情合理的解释。其实,用现代科学的眼光看“信达雅”,一眼就能看出,它不是系统的、科学的翻译理论。任何科学的理论对其名词术语都有严格的定义。我们看到,在“信达雅”中,对于何为“信”、何为“达”、何为“雅”都没有严格的定义。系统的科学都有一套完整的名词术语或术语体系,而“信达雅”仅仅只有三个字,远不是一套完整的名词术语。可见将,“信达雅”奉为翻译标准,当作翻译理论,是在系统的翻译理论或翻译学还没有问世之前译界的权宜之计,虽是历史的必然,也终将被历史淘汰。

“信达雅”被奉为翻译标准之后,人们倾向于将“信”狭义地理解为文本层面、语言层面、信息层面上的忠实转换,将“雅”理解为文体或忠实于原文的文体,这都可能违背严复的初衷。翻译实践,包括严复自己的翻译实践,与翻译标准理论也常常发生难以调和的矛盾。这使人们清醒地认识到,如果将“信达雅”看



成翻译标准，就会与其他翻译标准一样，显得过于理想，没有太多的指导翻译实践、描写与解释翻译现象的意义。正因为如此，“信达雅”被奉为翻译标准之后，赞成者有之，批评者亦不乏。有些人将它奉为圭臬，有些人则持批评态度，而其中对“雅”的批评尤为猛烈。有些人本打算从根本上加以否定，以便推陈出新，但考虑到如果这样做，译界与翻译理论界在感情上一时会难以接受，因而耽搁下来。

提到翻译理论，就离不开我国的传统研究和国外的新鲜理论；提到我国的传统研究，就离不开“信达雅”与其他翻译标准。我们应该看到，严复的“信达雅”有其丰富的内涵，在一定程度上反映了翻译的本质与过程，具有一定的系统性，三者之间有较强的辩证关系。再者，“信达雅”言简意赅地道出了译者苦衷，容易引起共鸣。在此之前，没有人有过如此中肯之言。严复的翻译具有开创性，他的翻译别具一格，在一定程度上帮助了“信达雅”的流传。我个人认为，由于当时还没有系统的翻译理论，严复的经验之谈、诉苦之词——“信达雅”就填补了空白。用辩证唯物主义与历史唯物主义的观点看，既有偶然性，也有必然性。但历史也限制了人们对翻译的认识与翻译理论的发展。应看到，一